
Projet PFC-EF

Fiche pédagogique 10

Noël : perte et maintien des traditions en Guadeloupe

Aisha Musy Coulibaly

Supervision: I. Racine

Fiche pédagogique réalisée dans le cadre du cours « Nouvelles technologies et enseignement du FLE » (I. Racine) pour l'obtention de l'attestation de MAFLE de l'École de langue et de civilisation françaises de l'Université de Genève.

Fiche pédagogique de l'apprenant

Corpus : Noël, perte et maintien des traditions en Guadeloupe

Public	Adolescents et adultes de niveau B2 - C1 du CECRL
Objectifs et tâches	<p>1. Tâche communicative: compréhension orale détaillée d'une conversation sur le thème de la fête de Noël dans la ville de Petit-Canal (Guadeloupe) et des traditions guadeloupéennes.</p> <p>2. Oralité du discours : approche des marques de l'oral spontané : les HRR (hésitations, reprises, reformulations), les interjections, les questions, et la négation tronquée.</p> <p>3. Activité lexicale et grammaticale : les synonymes, les contraires et les termes manquants.</p> <p>4. Réécriture : passage de l'oral à l'écrit : réécrire une partie de l'extrait oral en travaillant le style.</p> <p>5. Culturel : entre maintien des traditions et découverte de nouvelles coutumes culturelles.</p> <p>6. Rédaction: à domicile, rédaction sur un sujet à partir du thème principal de la conversation (1 ½ ou 2 pages environ).</p>
Matériel principal	Extrait de conversation libre – code locuteur PFC: PFC97asc1 (Guadeloupe). Durée : 4 min 56 + extrait Guadeloupe_2.
Thèmes	Coutumes de Noël en Guadeloupe, modes de vie culturels, maintien et perte des traditions.
Genre	Récit
Type de français	Français de Guadeloupe, locutrice de 19 ans.
Matériel complémentaire	Un ordinateur, une carte (image) des Caraïbes, un rétroprojecteur/beamer, un tableau noir/blanc.
Durée estimée	4h30

1. Tâche communicative

1.2 Présentation

1.3 Compréhension orale détaillée



www.atlas.gc.ca © 2003. Sa Majesté la Reine du chef du Canada, Ressources naturelles Canada.

<http://www.laguadeloupecaraibe.fr/spip.php?article30>

1.2 Présentation

- Écoutez l'enseignant puis regardez l'image et répondez aux questions suivantes :

- De quel continent s'agit-il ?.....

- De quelle île s'agit-il ?.....

- Quand a-t-elle été découverte ?.....

- Comment s'appelle-t-il le tissu traditionnel de cette île ?.....

- Cet archipel est une terre de métissage entre l'Europe et quels autres continents ?.....

.....

- Quelle langue y parle-t-on, hormis le français ?.....

1.3 Compréhension orale détaillée

- Lisez les questions ci-dessous, écoutez l'enregistrement plusieurs fois si nécessaire, puis soulignez la bonne réponse.

1. Les rituels sociaux guadeloupéens traditionnels, pendant la fête de Noël, prévoient :

a) de se rendre visite l'un l'autre ; b) de faire un barbecue géant ; c) de rester chacun chez soi ; d) de partir en vacances.

2. Le menu traditionnel de Noël est à base de :

a) haricots, riz et poulet rôti ; b) jambon cru, petits-poids et riz ; c) jambon de Noël, riz et pois d'Angole ; d) risotto au jambon et haricot.

3. Le « Shrub » est :

a) une boisson alcoolisée traditionnelle ; b) une recette végétarienne ; c) un jus de fruit saisonnier ; d) un type de noix de coco.

4. Les traditions en Guadeloupe sont :

a) maintenues par l'ensemble de la population ; b) respectées par une partie de la population ; c) rejetées par l'ensemble de la population ; d) craintes par les jeunes.

5. Dans les zones rurales on mange :

a) beaucoup de racines ; b) beaucoup de poisson ; c) beaucoup de « MacdonaldTM » ; d) beaucoup de fruits.

6. Le « madras » consiste en :

a) une casquette américaine ; b) un type de coiffure ; c) un tissu que les femmes portent sur la tête ; d) un maquillage.

- Lisez les questions ci-dessous, écoutez l'enregistrement, plusieurs fois si nécessaire, puis répondez (exercice vrai/faux).

1. Halloween est désormais fêté en Guadeloupe. V/F
2. Les « pois d'Angole » sont une sorte de lentille. V/F
3. Toute la famille de la jeune fille est végétarienne. V/F
4. Le « shrubb » est une boisson à base de punch de rhum et d'écorce d'orange. V/F
5. Les portes des maisons de la cité restent toujours ouvertes aux voisins. V/F
6. D'après la locutrice les traditions de Guadeloupe sont abandonnées par une partie de la population. V/F
7. En Guadeloupe on trouve beaucoup de Macdonald TM. V/F
8. Les jeunes filles portent avec fierté un madras pour sortir V/F
9. Une partie de la population est influencée par les modes de vie américains. V/F

2. Oralité du discours

2.1 Les hésitations, les reprises et les reformulations (HRR)

2.2 Les interjections

2.3 Les questions

2.4 La négation tronquée

2.1 Les HRR

- Discutez entre vous et essayez de deviner trois caractéristiques de la conversation orale spontanée. Citez des exemples de marques discursives typiques de l'oral que vous connaissez. Faites-en une liste au tableau noir.
- Que pensez-vous de la langue orale et écrite ? Parle-t-on comme on écrit ?

2.2 Les interjections

- Écoutez l'extrait sonore et notez toutes les interjections (exemple : bon, ben, hein) que vous entendez sur une feuille.
- Faites le même exercice mais cette fois-ci en partant de la version écrite du même extrait ; comparez ensuite vos réponses avec les réponses données en partant de l'oral.

Bon oui, il y a un sapin, parce que, ben, la fête européenne, c'est déjà installé ici quoi, c'est déjà mélangé, comme halloween, on fait halloween ici alors que, ça fait deux ans qu'on fait halloween, mais halloween, c'est pas une fête de Guadeloupe ça. Mais bon, il y a le sapin, mais bon, on va pas s'asseoir autour du sapin quoi. Il y a le sapin, il est là, pour montrer que c'est la Noël, pour les enfants, quand ils vont venir, mais bon euh, c'est, il y a la porte/, la porte est ouverte, il y a des tables dehors, des tables, une table pour des boissons, une table pour le repas, et bon, les gens viennent, les gens, le voisin vient là, il va manger, il va boire. Après, on va partir avec le voisin, des fois, on laisse notre maison, on laisse notre maison ouverte quoi. Des gens, ils vont entrer là, mais ils vont pas rentrer, euh, dans la maison quoi. Ils vont aller prendre des mets à manger, du jambon dehors. Mais ils vont pas rester dans la maison. Après, ils vont aller chez un autre voisin, et bon, euh, on s'amuse comme ça, on s'amuse comme ça.

2.3 Les questions à l'oral et 2.4) la négation tronquée.

- Ecoutez l'extrait oral et faites le repérage des interrogatives utilisées par la locutrice, notez-les sur une feuille et transformez-les, le cas échéant, pour qu'elles correspondent à un registre plus soutenu.
- Faites le même exercice mais cette fois-ci en partant de la version écrite du même extrait ; confrontez ensuite vos réponses avec les réponses données en partant de l'oral.
- En partant de la même version écrite, repérez toutes les phrases négatives et indiquez si elles sont standard ou non (tronquées ou non).

E: C'est comment que vous fêtez Noël ? Il y a un sapin ou ?

sc1: Bon oui, il y a un sapin, parce que, ben, la fête européenne, c'est déjà installé ici quoi, c'est déjà mélangé, comme halloween, on fait halloween ici alors que, ça fait deux ans qu'on fait halloween, mais halloween, c'est pas une fête de Guadeloupe ça. Mais bon, il y a le sapin, mais bon, on va pas s'asseoir autour du sapin quoi. Il y a le sapin, il est là, pour montrer que c'est la Noël, pour les enfants, quand ils vont venir, mais bon euh, c'est, il y a la port/, la porte est ouverte, il y a des tables dehors, des tables, une table pour des boissons, une table pour le repas, et bon, les gens viennent, les gens, le voisin vient là, il va manger, il va boire. Après, on va partir avec le voisin, des fois, on laisse notre maison, on laisse notre maison ouverte quoi. Des gens, ils vont entrer là, mais ils vont pas rentrer, euh, dans la maison quoi. Ils vont aller prendre des mets à manger, du jambon dehors. Mais ils vont pas rester dans la maison. Après, ils vont aller chez un autre voisin, et bon, euh, on s'amuse comme ça, on s'amuse comme ça.

E: Et quels sont les plats typiques de Noël ?

sc1: De Noël, eh ben, la Noël, c'est jambon Noël, et euh, c'est pois d'Angole hein, jambon Noël et, et riz, pois d'Angole.

3. Activité lexicale et grammaticale

3.1 Les synonymes et les contraires

3.2 Les termes manquants

3.1 Les Synonymes

- Lisez les deux listes de mots ci-dessous et ensuite faites correspondre un mot de la liste A à un mot de la liste B. Remarque : il y a un intrus dans la liste B

A

Maintien
Gwada
Amusement
Phénomène
Gens
Cité
Tradition
Rurale
Mamie

B

Personnes
Grand-mère
Ville
Coutume
Conservation
Agricole
Continent
Divertissement
Fait
Guadeloupéen

Les Contraires

- Lisez les deux listes de mots ci-dessous et, ensuite, faites correspondre un mot de la liste A à un mot de la liste B. Remarque : il y a un intrus dans la liste B

A

Extériorité
Étranger
Ouverture
Changement
Spéciale
Adoption
Force
Rare
Fierté

B

Fermeture
Faiblesse
Honte
Ordinaire
Supérieur
Locale
Courant
Intériorité
Rejet
Conseration

3.2 Les termes manquants

- Après avoir écouté le document sonore, complétez la transcription ci-dessous avec les termes indiqués et les accords nécessaires (genre, nombre).

- cité - gens - tradition (deux fois)- étranger – dommage – phénomène - personne - voisin – perdre – Guadeloupe – adopter – extérieur – France – chacun.

E: Et euh tu penses que lesen Guadeloupe sont en train de se..... ou ça se maintient, ou ça se refait ?

sc1: En fait, c'est qu'il y a deux, bon, moi je crois qu'il y a deuxqui se font enquoi. Il y a une partie desqui, pour eux euh, ils, ils s/, ils adoptent les affaires des étrangers quoi. Bon, quand je dis des..... , euh, ils adoptent les trucs de, bon, d'..... quoi. Ils, ils font ça passer avant. C'est gros sapin Noël [...], et ils arrêtent d'aller chez les gens, ils sont, c'est chacun chez soi, tu vois, comme si on est en..... quoi, chacun chez soi. Et euh, ils chèque pas les voisins quoi, ils sont pas sur leurs voisins. Et que bon, il y a d'autres....., que bon, elles sont toujours pour la....., ça a toujours été comme ça et que bon, c'est pas parce qu'on est en deux mille que ça va changer quoi. Donc euh, comme par exemple chez nous, chez nous avec la voisine, ça n'a pas changé. Mais avant, dans la....., c'était toute la cité quoi. Donc la.....venait nous chercher, on allait à côté. Tandis que maintenant, c'est peut-être la moitié de la cité qui fait ça, et l'autre moitié, c'estchez soi quoi, en fait. Donc euh, donc c'est....., mais bon. Comme ça.

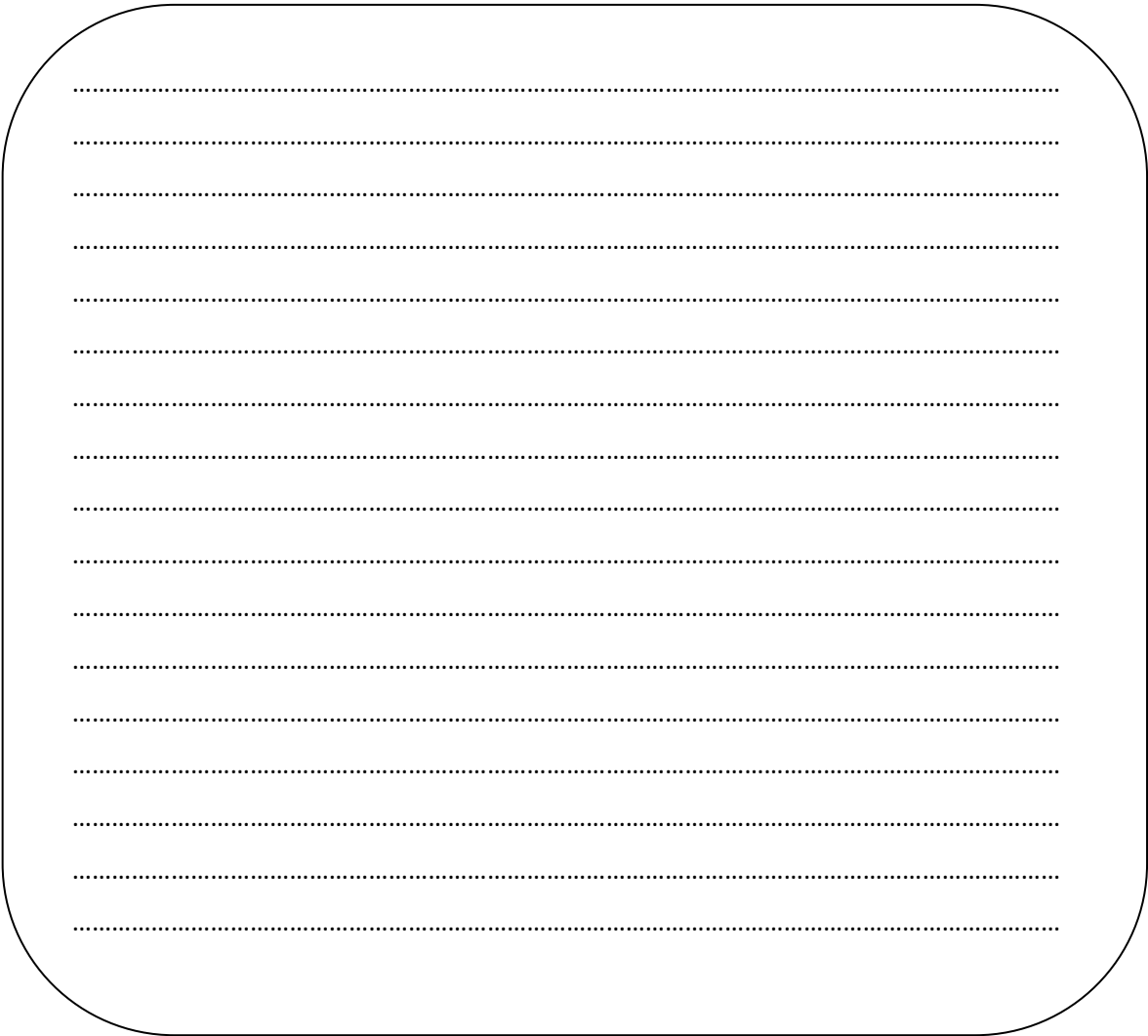
4. Réécriture

- Réécrivez une partie de l'extrait oral ci-dessous en travaillant le style.

Exemple : C'est comment que vous fêtez Noël ? Il y a un sapin ou ? : Comment fêtez-vous Noël ? Y a-t-il un sapin?

E: C'est comment que vous fêtez Noël ? Il y a un sapin ou ?

sc1: Bon oui, il y a un sapin, parce que, ben, la fête européenne, c'est déjà installé ici quoi, c'est déjà mélangé, comme halloween, on fait halloween ici alors que, ça fait deux ans qu'on fait halloween, mais halloween, c'est pas une fête de Guadeloupe ça. Mais bon, il y a le sapin, mais bon, on va pas s'asseoir autour du sapin quoi. Il y a le sapin, il est là, pour montrer que c'est la Noël, pour les enfants, quand ils vont venir, mais bon euh, c'est, il y a la port/, la porte est ouverte, il y a des tables dehors, des tables, une table pour des boissons, une table pour le repas, et bon, les gens viennent, les gens, le voisin vient là, il va manger, il va boire. Après, on va partir avec le voisin, des fois, on laisse notre maison, on laisse notre maison ouverte quoi. Des gens, ils vont entrer là, mais ils vont pas rentrer, euh, dans la maison quoi. Ils vont aller prendre des mets à manger, du jambon dehors. Mais ils vont pas rester dans la maison. Après, ils vont aller chez un autre voisin, et bon, euh, on s'amuse comme ça, on s'amuse comme ça.



5. Culturel

5.1 Contextualisation en images :



<http://1browngirl.blogspot.ch>



<http://dancedb.ru/people/65/>



http://www.epadr.v.edu.pt/crie/docs/Pag_Frances/antilles.htm



<http://www.elle.fr/Societe/Les-enquetes/Avoir-20-ans-a-la-Guadeloupe-862354>



<http://www.paperblog.fr/3963778/pois-d-angole-de-noel/>



<http://discoverd-world.blogspot.ch/2011/05/history-of-mc-donald.html>

5.2 Exercices culturels

- Écoutez l'extrait et répondez aux questions ci-dessous :

1. Quelles sont les traditions maintenues par une partie de la population pendant la fête de Noël en Guadeloupe ?

.....
.....
.....

2. Que regrette la locutrice par rapport aux changements qui sont en œuvre dans l'archipel pendant la fête de Noël ?

.....
.....
.....

3. Jugez-vous normal et positif que les mœurs évoluent au fil du temps ?

.....
.....
.....

4. Que pensez-vous de la mondialisation produite par la télévision? Entraîne-t-elle une perte des traditions et un appauvrissement culturel ou, au contraire, représente-t-elle un enrichissement des modes de vie ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

5. Pensez-vous que la culture est quelque chose d'immobile et de monolithique ou qu'elle se construit et qu'elle s'enrichit chaque jour en se mêlant et en se teintant de couleurs qui viennent d'ailleurs ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6. Pensez-vous qu'il faut maintenir toutes les traditions seulement à cause du fait qu'elles font partie d'un système culturel ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6. Rédaction: à domicile, rédaction sur un sujet à partir du thème principal de la conversation (1½ ou 2 pages A4 environ).

Dans votre pays d'origine, observez-vous les mêmes transformations culturelles ? Que pensez-vous des traditions ? Faut-il les maintenir, les abandonner ou les adapter aux nouveaux modes de vie importés d'ailleurs ?